**18-MAVZU**

**Frazeologiya va milliylik**

**Dars rejasi:**

1. Frazeologizmlar tarjimasining uch usuli

2. Frazeologiya va milliylik

**Tayanch so‘z va iboralar:** *frazeologiya, idioma, maqol, matal, ibora, milliylik, ekvivalent, muqobil variant, so‘zma-so‘z tarjima, kalka usuli, prinsip, kontekst.*

Frazeologizmlar tarjimasidagi eng katta qiyinchilik ularning milliy asosga egaligida − o‘zida u yoki bu xalqning ruhiyati, tabiati, e’tiqodi, madaniyati, qadriyati, urf-odat, rasm-rusum, an’analarini o‘zida aks ettirganidadir. Shuning uchun tarjimonlar frazeologizmlar tarjimasida turli usullarni tajriba qilib ko‘rgan bo‘lsalar-da, ularni hamisha ham muvaffaqiyatli deb bo‘lmaydi. Ayni frazeologizm ba’zida bir necha xilda tarjima qilingan, ba’zida, ta’kidlab o‘tilganidek, bir frazeologizmning muqobil nusxasini topguncha bir necha tarjimonlar izlanishlar olib borishlariga to‘g‘ri kelgan, ba’zida frazeologizm ma’nosi noto‘g‘ri talqin etilgan yoki buzib tarjima qilingan, ba’zida tarjima tilidan unga muvofiq, ba’zida zid ekvivalent topib qo‘yilgan.

Tarjimashunoslar yakdillik bilan frazeologizmlar tarjimasida kontekstdan kelib chiqib ish tutishni, ularni bevosita matnda anglatgan ma’nosiga asoslanib tarjima qilishni tavsiya etadilar. Misol uchun, G‘.Salomovning kuzatishlariga ko‘ra, “rus tilidagi “ **бежать сломя голову** iborasi, o‘rniga qarab, **oyog‘ini qo‘liga olib chopmoq, jonini jabborga berib yugurmoq va o‘pkasini qo‘ltiqlab chopmoq** kabi muqobil variantlar bilan tarjima qilinadi”[[1]](#footnote-1). Olim bunday xulosaga rus adibi I.S.Turgenevning “Ovchining maktublari” asaridagi quyidagi misollar tarjimasi tahlili asosida keladi:

1. “ Знаешь ли ты, зачем я прискакал сюда, **сломя голову**, вчера по утру?” − “Nima uchun kecha ertalab **oyog‘imni qo‘limga olib** chopib kelganimni bilasanmi?”

2. “ Пантелей, при первом известии о его нездоровье, прискакал **сломя голову**”. − “Panteley otasining notobligi to‘g‘risida birinchi marta xabar eshitgan hamono, **jonini jabborga berib** o‘qday uchib keldi.

3. “Чертопханов ударил лошадь нагайкой по морде и поскакал **сломя голову**.− “Chertopxanov otining tumshug‘iga qamchi urib, **o‘pkasini qo‘ltiqlaganicha** otini o‘qday uchirib ketdi”.

Ma’lum bo‘ladiki, frazeologizmlar tarjimasi badiiy tarjimaning eng murakkab va qiyin masalalaridan biri bo‘lib, bu borada ko‘p tajribalar qilib ko‘rilgan, muayyan qoida va yo‘l-yo‘riqlar ishlab chiqilgan bo‘lishiga qaramay, muammolar oxirigacha o‘z yechimini topmagan va kelgusida ham har bir tarjimon o‘z individual mahoratiga tayanib, duch kelgan mushkulotlarini hal qilib boraveradi, deb o‘ylaymiz. Frazeologiya tili boyituvchi va xalqning madaniy merosini aks ettiruvchi muhim vositadir. Har bir xalqning o'ziga xos dunyoqarashi, urf-odatlari va qadriyatlari uning frazeologizmlarida yaqqol namoyon bo'ladi. Shu bois, frazeologiya va milliylik orasidagi bog'liqlikni o'rganish tilshunoslikda muhim ahamiyat kasb etadi. Frazeologizmlar ma'lum bir xalqning turmush tarzi, tarixiy tajribasi va madaniyati bilan bog'liq bo'ladi. Masalan, o'zbek tilidagi “Non ko'rmagan ko'r bo'lmas” frazeologizmi nonning xalq hayotidagi muhim o'rnini ko'rsatadi. Bu ibora orqali o'zbek xalqining nonni qadrlash, uni muqaddas sanash kabi qadriyatlari ifodalanadi.

Shuningdek, tabiat va geografik sharoit ham frazeologizmlarga ta'sir ko'rsatadi. Masalan, o'zbek tilidagi “Qumda iz yo'q” iborasi sahro tabiati bilan bog'liq bo'lib, befoyda harakatni anglatadi. Bunday iboralar boshqa tillarda uchramasligi mumkin, chunki har bir xalqning tabiat va muhitga bo'lgan munosabati turlicha. Frazeologizmlar milliy madaniyatning aks etgan shaklidir. Har bir xalq o'zining tarixiy voqealari, afsonalari va qahramonlari bilan bog'liq frazeologizmlarni yaratgan. Masalan, o'zbek tilidagi “Alpomishday baquvvat” iborasi xalq qahramoni Alpomishning jasoratini eslatadi. Bundan tashqari, milliy o'ziga xoslik xalqning kundalik hayotidagi an'anaviy predmetlar orqali ham namoyon bo'ladi. Masalan, “Do'ppisini osmonga otmoq” iborasi quvonchni ifodalovchi frazeologizm bo'lib, milliy bosh kiyim — do'ppining xalq hayotidagi o'rnini ko'rsatadi. Frazeologizmlarni tarjima qilishda milliylikni saqlab qolish qiyinchilik tug'diradi. Chunki frazeologizmlar ma'lum bir madaniy kontekst bilan bog'liq bo'ladi va boshqa tilda to'liq aks etmasligi mumkin. Masalan, o'zbek tilidagi “Choy ichib keting” iborasi mehmondo'stlik ramzi sifatida ishlatiladi, lekin uni boshqa tilga so'zma-so'z tarjima qilish mazmunini yo'qotadi.

Shu sababli, tarjimonlar milliylikni yetkazish uchun ekvivalent yoki izohli tarjimadan foydalanadilar. Masalan, “Choy ichib keting” iborasi ingliz tilida “Stay for a while” yoki “Have a seat” tarzida tarjima qilinishi mumkin.

Frazeologizmlar xalqning tarixi, urf-odatlari, diniy e'tiqodlari bilan chambarchas bog'liq. Masalan, o'zbek tilida **“Navro'z keldi – yangi kun keldi”** iborasi xalqning bahor bayramiga bo'lgan munosabatini ko'rsatadi. Shuningdek, tarixiy voqealar ham frazeologizmlarga ta'sir qiladi. Masalan:

* **O'zbek tilida:** “Temur ko'prigidan o'tmoq” — qiyin sinovdan o'tishni anglatadi. Bu ibora Amir Temur davridagi tarixiy voqealar bilan bog'liq.
* **Fransuz tilida:** “Passer le Rubicon” (Rubikonni kesib o'tmoq) — muhim qarorni qabul qilishni bildiradi. Bu ibora Yuliy Tsezar davriga borib taqaladi.

### Milliy qadriyatlarning aks etishi

Frazeologizmlar orqali xalqning qadriyatlari, e'tiqodlari va urf-odatlari aks etadi. Masalan:

* **O'zbek tilida:** “Do'ppisini osmonga otmoq” — quvonchni ifodalaydi, bu milliy bosh kiyim — do'ppi bilan bog'liq urf-odatlardan kelib chiqqan.
* **Arab tilida:** “Yadun fawq yad” (Qo'l qo'ldan yuqori) — rahbarning mavqeini bildirishda ishlatiladi. Bu ibora arab madaniyatidagi ijtimoiy tartib va hurmat tuyg'ularini aks ettiradi.

### Tarjima va milliylik muammosi

Frazeologizmlarni tarjima qilishda milliylikni saqlab qolish katta qiyinchilik tug'diradi. Chunki frazeologizmlar ma'lum bir madaniy kontekst bilan bog'liq bo'lib, boshqa tilda to'liq aks etmasligi mumkin. Masalan:

* **O'zbek tilida:** “Choy ichib keting” iborasi mehmondo'stlikni anglatadi, lekin uni boshqa tilda so'zma-so'z tarjima qilish mazmunini yo'qotadi.
* **Ingliz tilida:** “Kick the bucket” iborasi “vafot etmoq” ma'nosini bildiradi, lekin so'zma-so'z tarjima qilinganda tushunarsiz bo'lishi mumkin.

Tarjimada ko'pincha quyidagi usullardan foydalaniladi:

1. **To'liq ekvivalent tarjima:** Frazeologizm boshqa tilda to'liq mos kelganda qo'llaniladi.
2. **Qisman ekvivalent tarjima:** Mazmuni o'xshash, lekin ifodalanishi biroz farq qilsa ishlatiladi.
3. **Erkin tarjima:** Mazmunni saqlagan holda, boshqa tarzda ifodalanadi.
4. **Izohlash usuli:** Agar boshqa tilda ekvivalent bo'lmasa, mazmunan izohlab tarjima qilinadi.

### Frazeologizmlarni o'rganishning ahamiyati

Frazeologizmlar tilda milliy o'ziga xoslikni aks ettiruvchi eng yorqin vositalardan biridir. Ularni o'rganish quyidagi imkoniyatlarni yaratadi:

* **Madaniyatlararo kommunikatsiya**: Boshqa millat vakillari bilan samarali muloqot qilishda yordam beradi.
* **Tarjima nazariyasi va amaliyoti**: Frazeologizmlarni tarjima qilish usullarini chuqurroq o'rganishga xizmat qiladi.
* **Lingvokulturologiya**: Tilda madaniy merosning aks etishini tadqiq etishga imkon beradi.

Frazeologiya milliylikni ifodalovchi muhim lingvistik hodisadir. U xalqning dunyoqarashi, qadriyatlari va madaniy merosini aks ettiradi. Har bir xalqning o'ziga xos frazeologizmlari mavjud bo'lib, ularni to'g'ri anglash va tarjima qilishda milliy madaniyatni yaxshi bilish zarur. Shunday ekan, frazeologiya va milliylikni o'rganish xalqning madaniyati va tili haqidagi bilimlarni boyitadi.

1. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 269-бет. [↑](#footnote-ref-1)